CVII 6 Februari 1964 Prijs ejemplar 50 cts.

OBSERVADOR

Semanario Informativo — Netamente Arubiano



Tur Hende Sin Excepcion Mester Celebra Carnaval Jen Di Alegria

"OBSERVADOR"

Semanario Informativo
Netamente Arubiano
Wilbelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :

Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel 1058

EDITORIAL

Aunke cu e caso di e emisora CUROM na Corsow no ta toca Aruba directamente, toch nos kier dedica awe algun frase na e sucesonan cu a tuma lugar.

Gobierna Central durante e simaan cu a pasa, a notifica Curom cu si dia 8 di februari venidero no paga e fls. 8000,—, cu e debe pa 3 luna di huur di e zender di gobierno, anto e emisora cu desde su cuminzamento 30 aña pasa ta ricibi tur aña un subsidido di 30.000 florin for di gobierno, lo worde será.

Casi 30 aña largo CUROM a ricibi un subsidio di 30.000 mil florin anualmente pa e por keda existi sin tin cu hanja su entrada for di anuncionan, manera e otro emisoranan na Antillas ta haciendo.

Na 1961 Gobierna di Antillas a dicidi na para e subsidio aki y Curom e ora ey tambe mester a cuminza colecta su entradanan for di anuncionan comercial, pa di manera ey keda den existencia. Debi cu e emisora mester a paga un di e lucutornan hulandes cu a regresa po Hulanda un cierto suma riba cual e tabatin derecho segun e contrato, e emisora a hanje den preta y no por a paga huur di e zender pa un periodo di 3 luna, cu ta monta na un suma di fls. 8.000—.

Curom a sinti cu e mes no por cumpli cu pagamento di e debe aki dia 8 y pa e motibo ey el a cuminza un accion pa hanja e placa necesario. Cuentanan na banco a worde habri p'asina cuidadanonan cu ta desea por deposita nan contribuccion. Un "show-marathon" a worde organiza den cual diferente artistanan tabata complace e oyentenan cu e numero cu nan pidi. E oyentenan por paga loke nan ta desea pa e numero brinda, tur esaki pa obtene e fls. 8000.— cu Curom tin di paga pa e debe. E asunto aki ta mustra masha nechi.

Generalmente un emisora o cualkier otro instancia ta busca un otro manera pa saca su curpa for di un debe, CUROM lo a haci bon si riba su mes el a produci e suma di 8000 florin, o tambe busca un o mas persona bon para cu por a yuda e emisora sali for di e aprieto.

E donacionnan di e ciudadanonan di Corsow (talbez di Aruba tambe) entretanto a jega 6.000 florin caba y tur cos ta indica cu diasebra awor e debe lo par worde paga na gobierno.

No ta bon pa laga e oyentenan contribui pa paga un debe cu cual nan no tin nada di haci. Cada empresa tin cu percura po e mes por responde po su accionnan y si un solucion no por worde hanja anto e unico cu ta keda e ora ta di pora tur cos.

Y si aki algun tempo Curom lo por bolbe hanje c'un otro debe, anto ta e oyentenan tin di percura atrobe pa tur cos worde regla? E caso aki ta existi actualmente na Corsow, pero ta bon posibel cu na Aruba tambe lo por presenta un caso similar den futuro.

Asina mundo ta bai

DIRIGENTE CUBANO A RATIFICA CU E AÑA AKI E LO TA BRINGANDO CASTRO NA CUBA.

E ingeniero Manuel Ray a ratifica e consigna di su agrupacion cu ta bisa cu "e aña aki nos lo ta bringando riba territorio cubano. Nos lo bringa e enemigo di nos patria for di tur banda, cu balanan y gera sicologica", Ray, kende tabata hefe di e resistencia civica den añanan di lucha contra e Gobierno di Batista, a bisa cu e ta conta cu "ayuda masha valioso di amigonan situa na varios paisnan y na Estados Unidos". El a nenga di bisa ta ken ta e amigonan ey, pero por recorda cu e tin plena indentificacion politica cu e Presidente di Venezueal, Romulo Betancourt; e Gobernador di Puerto Rico, Luis Muñoz Marin, y e influyente costaricense Jose Figueres.

Segun e hefe a declara, e tactica di lucha contra di e reginen comunista cubana, lo ta di cuminza golpinan fuerte y continuo desde e territorio cubano, alenta e descontento na Cuba te ora cu convirti'e den rebeldia arma y demostra e ebercito y e milicianan cu e revolucionarionan no ta nan enemigo.

„Nos no ta aspira pa bai contra di e actual ehercito ni kité for di caminda — Ray a argumenta — sencillamente nos ta pidi su colaboracion den e gran tarea di e liberacion di e patria y tambe nos ta demanda e colaboracion di e antiguo militarnan bonesto.

Ray a senjala tambe: „Nos no ta pretende pa supera e gobierno comunista den armamento, den organizacion militar ni muchu menos den cantidad di combatientenan, pero si den e moral y boluntad di lucha y den e gera sicologica".

El a rechaza categoricamente cu su organizacion "JURE" ta encarna e "fidelismo sin Fidel", manera su adversarionan den exilio ta argumenta. Y pa e batistianonan el a bisa: "Fidelista ta esnan cu antes, igual cu e comunistanan awor, tabata asesina, tortura, desprecia e dignidad humana, y viola e derechonan civil y e Constitucion.

"Esei si — el a agrega — nos ta na fabor di e funcion social di e propiedad, di e reforma agraria y su cooperativanan cu no ta manera awor, colectivizacion di tera y e granjanan, pa un estructura nobo den e sistema impositivo, pa e mantenimento di e empresa liber y e weza liber democratico di e opinionnan y partidonan."

Asina tambe el a mustra su opinion favorable na e Constitucion di 1940 aunke "cu no mas cu cuatro modificacionnan cu ta acoplé na e momento cu necesariamente e nacion lo biba, una vez cu e ta libera. Di nan, esun mas fundamental ta e pago pa e expropacionnan cu e Reforma Agraria ta determina".

„Nos ta convenci — Ray a afirma — cu e libertad di Cuba tin cu ser inicia pa e Cubanonan mes y kizas den e ultimo analisis, obra unicamente di e propio cubanonan".

•

E ALUMNONAN NA N. YORK TA MASHA ATRAZA DEN LECTURA

Afortunadamente nos na Aruba no conoce un situacion asina doloroso manera na New York. Estadisticanan ta indica cu 70% di e estudiantenan ta atraza den lectura den un promedio di dos a cuatro aña y esaki no ta concerni e gruponan minoritario solamente, sino cu e ta un mal general den e poblacion escolar.

No obstante, a pesar di loke kier oculta, e mal ta bira mas grave den cierto sectornan, manera e Este di Harlem, algun zona di e Oeste di Manhattan, na Hunts Point y otro puntonan di Bronx, na Red Hook, Bedford-Stuyvesant y Browsville, na Brooklyn. Den e vecindarionan aki e famianan di menos recurso ta biba y entre nan, e 90% ta puertoriqueñonan y di rasa di color.

E problemanan cu ta azota e ciudad moderno aki cu nan ta jama e Capital di Mundo y esun mas rico di e Nacion, ta grave, pa motibo cu aki ta referi na puntonan cardinal manera por chemplo, educacion, vivienda y discriminacion, aunke cu simplemente ta ser bisa cu tin leynan cu ta castiga e descriminacion.

E expertonan cu a dedica nan mes pa haci e investigacionnan ey, entre nan e Instituto di Administracion Publica, ta indica cu a pesar cu e suma di casi dos mil mijon dollar a worde asigna pa e programanan pa e Niñez y Juventud di New York, nan no a resolve ni sikiera pa cuminza comprende e situacion.

Programanan di ayuda

Tin dos programa di ayuda pa e hubentud, cu recientemente a worde crea, en colaboracion cu e Gobierno Federal, manera e Movilizacion pa e Juventud, na parti Este di Manhattan y e Centronan nobo JOIN.

Nan ta realiza labornan magnifica, ningun hende ta duda y nan ta trata nan ta trata na prepara e adolecentenan, busca trabau pa nan y yudanan pa sigi studia. E intencionnan ta bon, pero hasta la fecha, no ta esey so ta e remedi.

Na Harlem nan a asigna mas di 80.000 dollar pa programma pa nan hubentud, cu ta jega directamente na e bobennan di e raza negro.

Pero, te ainda, nan no a formula ningun programa especifico pa e mucha chikito o adolescente puertoriqueño, bau direccion di especialistanan y educadornan puertoriqueño y esey ta e problema cu ta preocupa asina tanto cierto dirigentenan di e comunidad borincana.

E muchanan homber no ta bai school, ta perde e interes o nan ta carece di recursonan pa sigi studia, nan ta cuminza cu e vicio di narcotico, nan ta cuminza malnan social y tur e rio di placa usa, ta bai perdi den e lamar profundo di fracaso.

Lo ta un inhusticia pa bisa cu e Gobierno Municipal y e Junta di Educacion no a trata na remedia e mal aki. Hopi programa pa maestronan di babla ingles cu estudiantenan Puertoriqueño a worde realiza durante di e añanan cu a pasa.

■

Estudiantenan retira

Na ingles nan ta jama e estudiantenan cu bandona nan estudionan "dropouts" y tin hopi mil di nan den e sistema escolar.

E dokter Bernard E. Donovan, Inspector Auxiliar di Ensejanza, a manifesta den un di su informenan di aña pasa: "Cualquiier adolescente, entre e edadnan di 16 pa 21 aña, cu ta for di scool y no tin trabau, ta "dinamita social". E problema di e bobennan aki tabata y ta un gran preocupacion pa e educadornan. E scoolnan tin un responsabilidad moral cu e muchanan aki y distinto programanan a worde establecí den e scoolnan elemental, pa combati e necesidad aki.

■

NOTICIANAN DI AFO TA BISA CU PRINSES IRENE TA DECIDIDA PA RENUNCIA SU REALEZA P'ASINA CASA C'UN NOBLE SPAÑO

Noticianan for di exterior ta informa cu Prinses Irene, e hermosa rubia kende su conversion pa catolicismo y su amor pa un noble desconocí a provoca un crisis politica na Hulanda, a desafía e ira di su mayornan y no a haci caso di e sugerencianan di gobierno pa regresa Hulanda.

Fuentenan autoriza ta bisa cu S.M. Reina Juliana y S.A.R Prins Bernhard, a duna e Prinses di 24 aña orden pa e regresa Hulanda pa combersa cu nan y cu e Promer Ministro, Victor Marijnen.

E Prinses ta biba scondi durante e ultimo dianan y na e momento aki no ta conocí na unda e ta. Di acuerdo cu algun versionnan, e ta den un combento den pleno periodo di recogimiento y ehercicionan spiritual.

E autoridadnan a despacha un aeroplano pa España pa trece e Princesa, pero e aeroplano a regresa bashí.

Ta ser bisa cu e Princesa a dicidi na contrae matrimonio c'un noble spaño di famia catolica.

Reina Juliana y e gobierno hulandes, no ta considera e noble spaño aceptabel. Esaki ta un aspecto cu tin suma importancia, pues Irene ta e di dos den e linea di herederonan di e trono. inmediatamente despues di su ruman Beatrix, di 26 aña, kende de ta e futura monarca di e Reino Hulandes.

Ta ser calcula cu si Prinses Irene insisti den su conversion, y mas ainda den su romance cu e spaño, anto Reina Juliana posiblemente lo kita su herencianan y elimine di e manera ey di e linea di sucesornan real. E mayoria den Parlamento bulandes a informa corona, cu e parlamento lo no apoya ni desea un posibel Reina catolica.

Den e circulonan oficial a ser bisa, cu Irene lo ta decidida pa renuncia na su derechonan y privilegionan real, pero no na su amor.

Reina Juliana, di tur manera, lo bai conferencia cu Marijnen pa studia e problema, principalmente riba loke ta relaciona cu e linea di sucesion.

♦

POLIS NA FRANCIA TA USA APARATO PA DENUNCIA CHOFERNAN BURACHI

Polis na Paris, Francia, a cuminza usa un aparato jama "Alcootest", den cual ta ser supla y cu ta denuncia esnan cu a bebe exageradamente. Nan lo usa e aparato aki especialmente den e conhunto di territorionan departamental di e Sena y Ois riba tur e chofernan cu ta implica den un accidente di auto.

E Ministro di Interior a scoge e Departamento aki, pa motibo cu ta den dje nan ta registra mas morto na Francia, 455 aña pasa.

E comprobacion lo worde efectua di e siguiente manera: Inmediatamente despues c'un accidente di auto worde registra, nan ta pidi e chofernan presente pa supla den e "Alcootest". Esnan di cual e aliento no ta cambia e cocolor di e glasnan geel situa den e inhalador, lo no worde considera di ta bau di influencia di alcohol. Pa e otronan, cu laga e glas c'un color bèrdè, polis por coge nan sanger si ta trata di un accidente corporal o si e funcionario di polis ta huzga cu tin presuncionnan di buracheria.

Ya nan a jega di baci experimentonan cu e "Alcootest" den otro dos departamento frances bau di vigilancia di profesor Monod, di e Academia di Medicina. A worde

demostra cu e aparato no ta registra e cantidadnan chikito di alcohol cu a worde hebi na momento di come. Contrario di esaki, riba 131 resultado positivo, a aparece cu 103 tabata corresponde na e alcoholiconan importante, den termino medio 2 gram di alcohol pa cada liter di sanger.

Segun e proyecto di ley cu a worde adopta den e Conseho di Ministronan, y cu lo worde discuti den e Parlamento, tur hende cu ta haci uso di un caminda na Francia, lo por worde someti na un tumamento di sanger despues di un simpel infraccion di e regla di caminda. Ta hasta si un polis ta banja cu e chofer ta parce di ta den un estado di buracheria, maske cu esaki ta masha liber.

Te cu awor e tumamento di sanger no ta obligatoria sino den e casonan di accidente mortal o cu a produci heridonan. Den e ultimo caso aki e chofer tin derecho di nenga examen di sanger. Pero su negativa lo haci'e e obheto di un proceso verbal cu lo hibé dilanti di huez.

Na Francia, e tumamento di sanger tin cu worde haci pa un dokter cu ta jena dos botter di sanger. Un di nan ta worde destina na un analisis inmediato y e otro ta worde conserva pa un contra- experticia eventual. E resultado di e analisis ta worde samina pa un dokter experto cu ta detemina, teniendo na cuenta e estado aparente di e chofer na e momento di tumamento di sanger, su grado di buracheria.

E efecto di alcohol ta varia, segun cada persona. Na principio un liter di binja na diez grado, ta haci e grado di alcohol den e sanger ta hiza na mas di 1 gram pa cada liter, e percentahe den e sanger ta aumenta masha rapido despues di e absorcion di e alcohol.

Un hora despues, e ta den su maximo, y mester di por lo menos dos hora pa e efectonan desaparece. E efectonan aki por tin consecuecianan grave, aunke cu e chofer tin e custumber di hebe y e ta resisti alcohol masha bon, pero su reflehonan a disminui.

Den temponan normal tin mester di 25 centisimo di un seconde pa reacciona despues di a mira un obstaculo. Cu un gram di alcohol den bo sanger, e tempo ey ta alarga te na 30 por ciento, hasta 33 centesima di seconde.

E reaccion ta kestion di e individuo. Ta worde calcula cu na 6 decigramo pa liter, e temponan di reaccion ta cuminza alarga te na un gram pa liter, ora cu e estado critico ta den su plenitud. Den mayoria di e suhetonan, e embriaguez ta evidente te na dos gram y e coma ta jega na cuatro gram.



E fotonan robez ta mustra algun Indiaan Motilone mustrando e presidente Colombiano Leon Valencia (den centro) e palonan pa coge pisca cu nan ta usa den nan pueblo. Un pastoor a trece 4 di e Indiaan aki Bogota. Tabata e intencion pa nan keda 3 luna, pero n.n mester a regresa ora cu nan heje a trata di mata 3 huesped blanco.

OTRO CONFLICTO ENTRE MERCA Y CUBA
4 BARCO DI PISCA CUBANO DETENI NA MERCA

Cuatro barco di pesca, for di Cuba, cu 50 tripulante abordo a worde deteni dialuna anochi ora cu nan a drenta den e awanan territorial di Estados Unidos.

E oficialnan di e Servicio di Wardacosta a ordena e tripulante di e barconan pa nan henta nan ancla y diamars marduga nan a duna e barconan ordu pa compaña nan pa un haf di Miami.

E cuatro barconan cubano a cuminza nan viahe di seis hora pa seis'or di mainta, vigilá pa 3 wardacosta rapido. E tripulante di e barconan na a duna resistencia ora cu nan a worde deteni. E barconan aki tabata worde vigila desde diasabra ultimo pa motibo cu nan tabata nabega masha cerca di e limite di e awanan territorial, cual nan a cruza finalmente na un 50 mija di Cayo Hueso, banda di e isla Tortuga.

E detencion aki a pone e gobierno di Cuba demanda e gobierno mericano entrega di e tripulantenan y si esaki no socode, anto e gohierno cubano lo no entrega awa mas na e basa naval mericano situa na Guantanamo. Diahuebs anochi e gohierno di Castro a stop di entrega awa na e base aki. E gohierno di Estados Unidos rapidamente a manda dos funcionario bai delibera cu e gobierno cubano tocante di e decision drastico aki.

Noticianan local

ATENCION RIBA PRINSES IRENE

(Di nos corr. na Hulanda)

•

Nos corresponsal na Hulanda, cu ta un persona cu tin e previlegio di por admira e belleza di prinses Irene mas bopi biaha cu nos cu ta biba na Antillas, tambe kier laga tende algo tocante e rumornan di e ultimo dianan. E articulo di su man, cu nos ta publica aki bau, ta scribi dia 31 di januari 1964 y mester tene na na cuenta cu entre e periodo di 31 januari pa 6 februari tabatin varios otro noticia y rumornan tocante di e prinses.

E articulo di nos corresponsal na Hulanda:

„Por bisa cu ta for di e dia cu Prinses Irene a pasa su examen di intérprete spanjó, su persona a bira un obheto corriente den publicidad.

Pa cuminza, un corant na Turquia a publica un retrato di Prinses Irene na e momento di huramento despues di e mencionado examen, pero bau di e fotografia nan ta scribi " prinses ta para dilanti huez den un proceso pa e hanja su jiunan bek". E suceso aki tabata mas cómico, cu serio, enfin!

Despues Prinses Irene a bai Spanja pa practica su spanjó y pa conoce Spanja mas mibor. Un vez rumornan tocante „amoritis" a cuminza plama y tur candidatonan posible a ser menciona; na Spanja tin masha hopi familia noble di manera cu e candidatonan tambe ta presente na un cantidad inigualable. Pero tur e rumornan aki a ser desmenti na tur ocasionnan oficial.

Pakiko, ningun hende no sa, pero ata Prinses Irene a celebra un conferencia cu prensa pa conta kiko e ta baci na Spanja. Su palabranan a resulta poco tactico, pasobra nan a contene tur e motibunan cu Gobierno spanjó ta usa pa defende dictadura di General Franco. En verdad no ta muchu inteligente pa conta e bunita asuntunan só cu tin na Spanja, siendo cu tur hende sa con e trababadornan ta sufri di pobreza. En consequencia un miembro di Cámara a baci algun pregunta na Gobierno Hulandes. Y parce cu e embahador hulandes na Madrid lo mester tuma su retiro, pa causa di e entrevista cu a tuma lugar bau di su patronado.



Prinses Irene

Pa colmo durante tur e atencion aki, den esei un periodista spanjó (Jaime Penafiel) a senjala Prinses Irene asistiendo na un misa católico. Asina cu e noticia a jega Hulanda, secretario particular di Prinses Irene a participa cu Prinses Irene a bira católico anja pasá caba. No tin ningun persona cu por bisa cu nan a spera un tal noticia!.

Sin excepcion tur polÍticonan a declara cu nan ta respeta e libertad personal di tur hende. Di otro banda a duel nan, cu e decision mester a ser publica despues di un noticia for di Spanja y cu nan a warda asina tantu promer cu nan a publica e decision di Prinses Irene cu el a bira católico.

Hulanda ta un pais cu tin su gruponan conservativo riba tur clase di tereno y ta di comprende cu for di e direccion aki a bini palabra interesante:

Ir. van Dis: „Prinses Irene a badona e tradicion reformista di nos Cas Real pa bolbe Roma" (ripara e terminologia di tres cien anja pasa)

Un otro: „ Mi ta lamenta e paso aki. Awe ta un dia pretu". Y un cu ta vale la pena pone den museo: „Mi kier declara cu mi ta anti- católico, y awor mas cu nunca. E paso aki ta bopi tristu".

Pero di banda di e católiconan tambe a sali poco primitivo: „Porfin un miembro di familia Real a descubri e religion verdadero".

Nos ta spera cu Prinses Irene lo ta „out of the spot" pronto, pasobra tur e historia di e dianan aki no ta favorable pa su persona.

HUMAMENTO TA PICA

E nota corto den e pagina "DI TUR UN POCO" di OBSERVADOR fecha 23-1-'64 tocante bumamento di cigaria di un tal pader Welsh, a inspira rev. pader J. Goes di e parokia Santa Theresita na San Nicolas, pa tambe dedica su atencion na e tema aki.

♣

Pader Goes a scribi di e manera'ki:

Den e dianan aki mi a topa hopi biaha bendenan cu a stop di huma cigaria. Y tur bende ta comprende mesora cu nan a spanta masha, despues cu nan a leza e rapport americano tocante e peligronan cu ta encera den humamento di cigaria.

♣

Com por laga cu dokternan a samina masha serio cu ta existi un relacion entre e maleza peligroso di cancer di pulmon y e bumamento di cigaria. I generalmente bisá bumamento di cigaria na cantidad di un of dos pakki pa cada dia caba no ta favorable pa bende su salud; mi a papia EN GENERAL, pasobra e problema ta keda: cual bende mester stop di buma cigaria y cual bende mester stop di buma completamente, cual bende mag cambia nan custumber y bai over na cigaria of pipa. E problema ta masha complicá: mi kier meen: mi ta puntra mi mes, ta cual bende ta byper-sensible riba e punto aki, y ta cual bende ta cumpli ochenta anja, y tog ta huma benter dia y biba den ciudad grandi cu bopi trafico y den cercania di gran industrianan cu tur ta daña e aire fresco.

♣

Un bez mas, tur cos ta depende di nos constitucion corporal en general y tambe — y esaki ta masha importante — di nos salud psiquico y higiênico. Por ehempel, tin bende, cu ta custuma di huma un cigaria ora nan ta sinti nan mes nervioso, anto nos ta bisa francamente: laga e caballero of dama sigui huma su cigaria numa, pasobra nan famianan ta ser libra di bopi trobbel na cas pa via di e medicina aki. Ademas un caballero of dama cu ta tuma un cigaria ta ser preferi riba un otro cu a stop di huma y no ta munstra contento y no ta haci otro contento tampoco.

♣

Mi ta kere cu un gran parti di nos pueblo no ta huma fuerte. Mara bopi mei-mei di nos por domina nan mes mas riba e punto di bebemento di bebida sterki! Pero tog tin bopi cu ta biba awor bao di presion alta. Dilanti di T.V., radio, den periodico hopi medico di gran fama y experiencia ta SUPLICA e publico pa stop di huma. E momento ta acerca riba cual nos tin cu mustra corabe pa buma un cigaria na caya, afo, of den compania di hopi bende.

♣

Hendenau cu a stop of cu a buma nunca ta baña y ta mira cada humador un bende masha laf, y slap. No- huma tabata pi bopi un victoria grave riba nan mes. Y asina hopi hende cu ta lucha contra e cigaria awor, nan ta desprecia e otronan. Asina e campaña contra e cigaria y bumamento en general ta bira negativo. Mi a leza den corantnan cu un cantidad di hende a sinti gran miedo. Podiser e situacion a lamta mescos cu un orador di tempo bieu a haci uso di e style di predicasbinan largo: ta esun cu no kier tende, lo sinti etc.

♣

Asina mi a leza den e "Observador" e semanario arubano di 23 di januari 1964, pagina 20, cu un cierto padre Welsh a bisa cu si e catoliconan cu no a haci gran esfuerzo pa keda sin buma, no ta cai den picá. E ta bisa tambe: cu un bumador ta cai den picá sahiendo cu ta un peliger pa salud.

♣

Tambe ora un hende ta buma solamente pa placer anto e ta comete aun por lo menos un pica venial, esta un pica chikitu, y si dokter a tahé di buma anto e sigi buma, e ta comete un picar mortal, esta un pica grandi y fatal. Tur esaki ta zona como un theologia di moralidad for di un tempo masba bieu "old-fashioned". Com por laga, cu tur hende mester tene cuenta loke e ta haci riba e punto di su salud.

♣

I tur hende ta obliga di ta responsable di su mes, di su famia y bida di casá y jiunan, y di su trabao. Anto cada biaha ora un tal persona ta conseba un persona prudente y inteligente, nos tin cu samina tur circumstancianan bau di cual un tal persona ta biba, pasobra bumamento di cigaria por ta pa un tal persona un gran necesidad y pa un otro persona solamente un placer normal.

♣

Tur cos ta depende di loke ta bon pa un tal persona: cu e cigaria ta sirbi e persona, cu e ta gusta buma cu un placer normal segun un midi HUMANO, cu e

birtud di MODERACION ta haña su ebens akinan tambe. Mescos den comemento y bebemento y den tur aspectonan di nos bida humana, tur cos den nos bida mester ta reglá na un manera humano. Pa placer mi mag come y bebe y buma y corre auto pero tur cos segun modo humano, ESTA NUNCA HAMAS DI MAS, esta cu respect pa mi mes salud y cu respect pa cu otronan. Y anto mi ta buma un sigaria solamente pa placer ora mi ta sinta conbersa cu un otro persona, ora mi a caba di come of caba di traha, y mi ta bebe un cerbez — gewoon pasobra e ta duna mi un sabor refrescante.

♣

Tur cos den nos bida mester keda of bira humano, esta sin exceso y cu respect pa cu otro. Y ta p'esei un HENDE MODERADO TA MERECE SU LIBERTAD, pasobra e ta haci uso di tur cos di creacion cu bon Dios a duna nos na un manera humano.

♣

E publicacion den periodico ta parce mi masha negativo. E cortamento di un abuso no por propaga y publica na un banda so, pasobra cada cuenta ta un cuenta di un persona; y cada persona ta mustra un variedad di hopi motibu y circunstancianan; ambiente y karakter tambe ta bunga nan rol, y asina cada persona cu ta buma ta merece un punto di vista personal; y ta p'esey e mesun persona tin cu educa su mes consenshi, mientras cu e ta scucha loke Ecclesia ta splicé cual ta e caminda humana y mas safe.

♣

Kitamento asina só di un abuso ta peligroso, si nan taha humamento, talbez hende ta cuminza snoep of bebe hopi cu consecuencianan desastroso, p.e. vet na curazon of bida ruina (door di abuso di alcohol). Compara tambe den "Time" magazine jan. 24 "Letters": e cartanan di algun lezadornan.

Cu gritamento y avisonan nan por stimula ansia cu ta un mal advisor. Unda nan ta bisa, cu aki ta trata di bida y morto, nan por bien papia cu mas inteligencia y prudencia. Mi ta kere cu e servicio di informacion tin un gran orden akinan. Y ta bira tempo pa nan bai papia algo mas positivo, kitando tur ansiedad den pueblo.

J. Goes.

MASCARUBA TA PREPARANDO COMEDIA NOBO

E grupo cultural "MASCARUBA" a caba di publica su relato pa e aña 1963, un di e añanan di mas activo di e grupo boben aki.

E promer comedia di 1963 "P.P.G.G.G." a worde bunga na Aruba, Bonaire y Corsow y tabatin ademas un presentacion extra na beneficio di e construccion di un kleuterschool nobo na Santa Cruz, cu a produci 600 florin.

Durante di e aña aki tambe a ser funda e "Stichting Teatro Arubano" di cual e statutonan, traha pa mr. C.W.J.J. Heufke, poco despues a worde aproba door di Gobernador

Algo nobo e aña ey tabata presentacion di "Maria di Ser'i Noka", traduci pa Nena Vrolijk y bau direccion di Piet Eevelt, den e teatro aire libre di Ser'i Noka, cu e.o. presencia di S.E. Gobernador N. Debrot durante un di e presentacionnan.

Na october 1963 e miembronan di Mascaruba a tuma despedida di e pareha Eelvelt. Tambe di e "decorman" Tjalling Alkema, di Ito Tromp y di Just Raymann.

Comedia nobo.

E proximo comedia cu "MASCARUBA" lo trece riba escenario na luna di April ta e obra original ingles "EASY MONEY" di Arnold Bidley y traduci na papiamento pa sra. Maria Sebwengle.

Mascaruba ta tratando ademas pa trece otro aña e "Caraibische Pasiespel" di Albert Helman. Tur esfuerzo ta worde haci pa hanja autorizacion di e autor pa por cuminza cu traduccion di e obra aki. E obra aki no por worde presenta e aña aki mas, como cu Pascu Grandi ta cai riba un fecha masha tempran.

Tambe srta. Maria Kock y sr. Domi Tromp ta traduciendo actualmente e "thriller" original ingles, na bulanda jamá "Het Chinese Landhuis" di Marion Osman y James Corbert. Ademas e conocido obra frances "Le chemin de croix" (e caminda di cruz) di Henri Ceon ta den poder di Mascaruba y ya un di e miembronan a worde encarga pa traduci'e.

MASCARUBA por ultimo ta priminti di cuminza aña 1964 cu mas animo y entusiasmo contando cu e cooperacion di custumber di e pueblo di Aruba.

PLANTA DI A.C.I. AWOR 100% DI STANDARD OIL

Aruba Chemical Industries den e dianan aki a anuncia cu nan planta huntu cu 3 otro planta mas den exterior, a bira propiedad di Esso Chemical Company, un afiliado cu ta completamente propiedad di Standard Oil Company of New Jersey.

Aki ta sigi e comunicado di A.C.I.

Esso Chemical Company, un afiliado completamente propiedad di Standard Oil Company (New Jersey), awe ta anuncia cu nan a bini na un acuerdo cu International Development Company Limited (I.D.I.) den cual Esso Chimical Company ta adquiri interes nan di I.D.I. den tres compania cu ta traha fertilizer, esta den Aruba Chemical Industries N.V. (A.C.I.) den Abonos Colombianos S.A. (Abocol) y den Fertica S.A.

Afiliadonan di Jersey Standard tabata asocia cu I.D.I. den es compania nan aki y es transaccion aki lo resulta cu afiliado nan di Jersey lo bira dono 100% di A.C.I. cu planta na Aruba, 66 2/3% di Abocol cu planta na Cartagena, Colombia y 66 2/3% di Fertica cu plantas na Puntarenas, Costa Rica, y Acajutla, El Salvador.

Es cuater planta nobo nan, cual tur ta produciendo awor, tin un capacidad total di 600,000 ton di fertilizer pa aña. Es Fertilizer aki lo ser bendé principalmente den centro y sur America.

UN CONSEHO NA NOS AUTOMOBILISTANAN

Dia pa dia nos ta mira y tende di e desgracianan cu ta causa bida di hende y tocb tin automobilista cu ta corre asina descuidao. Mecanismo di un auto, aunke con nobo, por falla. No confia riba "brakes" pa motibo cu bo auto ta nobo. Corre cu'n velocidad cu bo por para di ripiente sin peliger di bolter e auto. Pero un cos tambe tin hopi hende na pia cu no ta comprende e trafico.

E autonan mester move segun e ley di trafico pa e no stroba e otro autonan. Asina ta, ora ta su turno di lora un skina e mester baci esei y un bende na pia no mester decidi di cruza caminda net e momento ei. Hopi biaha bendenan na pia ta gusta camna mei-mei di caminda y mientras tanto tin acera pa nan. Hopi biaha nan ta mas cu 3 bunto y nan kier meen cu nan no ta hala for di caminda. Nos tur coopera nu cu otro pa carretera sin peliger.

Laga nos anto pa e aña 1964 reduci asina e mortonan causa door di desgracia di auto. I corda bon cu gasoline y alcohol ta gran enemigo di otro.

•

MAS PISCA MORTO DEN LAGOEN

Debi na e hecho cu dia 11 di januari p.p. un cantidad grandi di pisca morto a worde banja den e lagoen na un distancia di 1 kilometer pabau di e fabricanan quimica na Barcadera, gobierno di territorio insular di Aruba a saca e siguiente comunicado:

Como cu e posibilidad di venenamento pa medio di un producto di e fabricanan aki, apesar di e distancia grandi, no a parce imposibel, algun pisca a worde samina den e Landslaboratorium. Na e pruebanan cu a ser tuma nan no por a constata cu aki ta trata di venenamento. Tin di ser bisa sinembargo cu como cu e piscanan tabatin un cierto tempo morto caba, ta masha dificil o mihor bisa imposibel. pa mustra e cantidadnan minimal di un veneno cu te ainda a keda desconoci.

E fabricanan ta basha tur e susbinan normalmente den lagoen. Segun e informacion cu a ser duna pa e gerencia di e fabricanan quimica riba dia 11 di januari nan a basha e mesun sushinan di custuruber den lagoen y tambe e cantidad tabata mescos cu semper.

Diamars y diarazon tabatin algun pisca morto atrobe den e lagoen. E asunto aki tin completo atencion di Bestuurscollege y como cu e causa di e morto di e piscanan no a worde discubri ainda, e investigacionnan ta tumando lugar.

Finalmente tin di hala atencion di tur bende, cu comemento di pisca morto, cu worde banja ta drief den lagoen, no ta bon pa salud.





ENLACE MATRIMONIAL

Un hiaha mas nos kier felicita e signente parehanan cu lo uni cu otro den un bida matrimonial. Nos ta desea nan un bida jen di comprendimiento y amor.

Dia 11 di Feb. Alicio Quant y Lidia Cornelie.
Dia 17 di Feb.: Julia Macario Angela y Urbania Kock.
Dia 18 di Feb.: Romanus Martina y Cecilia Wilson, William Baly y Eline Cumberbatch.
Dia 22 di Feb.: Rubert Ammerlaan y Ana Diaz.
Dia 24 di Feb.: Orlando Rumnit y Dolores Rombley.

ESTUDIANTENAN TA SALUDA

Diasabra awor pa 6.30 di anochi algun estudiante na Hulanda lo manda saludo pa nan famianan na Aruba.

For di R.K. Kweekschool Santa Rosa na Neerhosch, Nijmegen, lo saluda: Rina Croes, Irena Marchena, Judith Lacle y Benadette Dania. For di e internaat di e Kweekschool "De Klokkenberg" na Nijmegen lo por scucha saludonan di: Gracie Bareño, Pieter Croes, Haidy de Miranda y Ronald Donk.

Y's MEN's Y NO Y.M.C.A.

Riba e lista cu contribucionnan di e diferente organizacion- y personanan na e causa di sra. Maria Jack, cu nos a publica siman pasa, a sali tambe un donacion di fls. 250,— di Y.M.C.A. E donacion aki no tabata di Y.M.C.A., sino di Y's Men's Club di Aruba, cu ta e club cu ta dispone di e placanan cu ta worde inverti den Y.M.C.A.



BODA MADURO-DE CUBA

Awe nos kier a manda un felicitacion especial, aunke un poco tempran na Frans Lodewijk "Wijkie" Maduro y srta. Silfides de Cuba, cu dia 11 venidero lo contrae matrimonio.

Sr. Maduro, kende su foto t'aki riba ta e popular presidente di Independent Oil Workers Union of Aruba, e hond di trabadornan di Lago. Indudablemente lo reina hopi animacion pa e boda Maduro-De Cuba debi na e gran cantidad di amigo cu tanto Wijkie como Sulfides tin.

DOKTER PA FIN DI SIMAN

E dos dokternan cu e fin di siman aki (8-9 feb.) lo tin warda ta:

Na Savaneta, Santa Cruz y San Nicolas: Dr. J.G.H. Janscu, tel: 1646. Na O'stad y Noord: Dr. P.C. Harting, tel 1522.

FELIZ CUMPLEAÑOS

Un cordial felicitacion ta bai na e siguiente personanan cu lo celebra un aña mas di feliz existencia ariba e dianan aki:

Dia 8: Godfried Croes
Dia 11: Francisco (Godó) Loefstok.
Dia 12: Olivant Porry y S.E. Ministro L. Beaujon.
Dia 13: Antonia Wever (Shon Nia) y Hendrik N. Wever.

NICOLINA 35 ANJA NA PASTORIE

Srta. Nicolina Geerman ta celebra awe su di 35 aña den servicio di pastorie na Oranjestad y pa e ocasion aki un Santo Sacrificio di misa a worde teni awe mainta den Iglesia San Francisco, como gratitud pa tur loke Nicolina a haci den e 35 añanan cu a pasa.

MIEMBRO HONORARIO

Un otro pahien ta bai awe pa sr. Mario S. Arends, kende algun dia pasa a worde instala como miembro honorario di Aruba Tivoli Club. E directiva di Tivoli a huzga e distincion aki necesario, pa motibo di e tanto añanan cu sr Arends tabata un miembro trahador pa su club.



M.v. Lankveld.

—:—

CARNAVAL

Un dia m'a topa cu un hende, cu a bisa mi: pakico pastornan no ta predica contra carnaval y tur e fiestanan rond di carnaval. Ora m'a puntré pakico nos mester predica contra fiesta di carnaval el a bisa mi, cu dianan di carnaval ta dianan di diabel, pasobra ta juist e dianan ey bendenan ta lubida nan principionan y nan ta peca na tur manera: buracheria, ladronicia, kibramentu di matrimonio, accidentenan den trafico etc. etc.

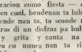
Despues di caba su litania di picá m'a spliké cu nos mester distingui denter e fiesta di carnaval mes y excesonan cu aki y aja ta tuma lugar. Contra fiesta mes nos no tin nada — contra e excesonan si nos no por keda sin protesta.

Ta manera bo ta cumpra un caha di 300 appelsina y bo ta hanja un 25 aden cu ta poco pu tri caba. Anto bo no ta tira henter e caha den laman pero bo ta kita e putrinan y saborea e otronan cu no ta infecta ainda. Asina tambe cu nos fiesta di Carnaval

E fiesta di carnaval mes ta bon — originalmente dianan di carnaval tabata dianan di preparacion pa cuaresma. Cu un tempu di yuna y bida sobre nan dilanti, un tempu den cual tur fiesta a keda cancela, bendenan kier a satisface nan mes cu tononan di fiesta na un manera abundante pa nan por a wanta mihor e tempu di cuarenta dia di penitencia. Ta p'esey fiesta di Carnaval ta ser celebra mas tantu den circulonan catolico p.e. na Hulanda solamente na Brabant y Limburg.

Claro cu poco poco e idea di preparacion como fiesta — dianan den cual, bendenan ta lubida ta quende nan ta, ta sconde nan cara tras di un disfraz pa bula y balia y grita y canta na un manera cu nunca nan ta riska den bida normal.

Distincion di color, di rasa, di edad, di standing, tur e normanan cu ta regula bida diario ta cay pa tur bira rumannan cu otro den un alegria illimita. Contra tur



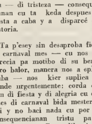
esaki en realidad ningun hende, ningun Iglesia tampoco no por tin ningun objeccion.

Pasobra alegria y fiesta ta cosnan indispensable den bida humana. Sirbi Dios den alegria, ta un lema profundamente cristian y un necesidad humana. Nos no ta machien ni automaat — nos ta criaturanan masha complica y nos sabi cu ningun hende no por biba sin suficiente diberticion y bon relax na tempu. Si tin hende cu ta lubida esaki un tempu muchu largu, nan nervionan lo sufri danjo y nan lo bira hendenan fastioso y insonortable pa nan mes y pa nan ambiente y pa nan subditonan. Un profesor den psychologia a scribi: "Dios libra nos di typo di hendenan cu no sa bari ni permiti otronan di bari — nan ta veneno mortal pa un comunidad".

Ta p'esey nos por keda contentu cu un fiesta manera carnaval cu ta ofrece bopi hende un bon oportunidad di goza, di di bari, di diberti.... Ta solamente duele cu tin hende cu ta pensa cu diberticion y fiesta na un of otro manera semper ta inclui e consequencia di picá. Tambe cu tin un cantidad di hende cu ta perde tur control riba nan mes y ta lubida cu den diberticion tambe tin normanan y reglenan cu ningun hende no por neglisba sin peca contra Dios y contra hendenan. Nan sa danja fiesta pa nan mes y pa nan prohimo — nan ta causá di lagrima — di tristeza — consequencianan cu ta keda despues cu fiesta a caba y a disparcé den historia.

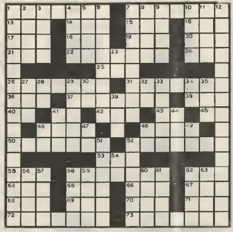
Ta p'esey sin desaproba fiesta di carnaval mes — cu nos por aprecia pa motibo di su berdadero balor, manera nos a splika ariba — nos kier suplica tur hende urgentemente: corda oranan di fiesta y di alegria cu despues di carnaval bida mester sigui y no baci nada cu por tin consequencianan tristu pa bo mes y pa otro. Goza, diberti, balia, canta — celebra carnaval na un manera tur afo, pero no lubida riba Dios y prohimo.

▪



▪

CRUCIGRAMA



HORIZONTAL :

1 Krokodil van M. en Zuid Amerika.
7 Stel van een bar.
13 Vermogen om met bewust zijn pogingen te doen tot het verrichten van een handeling
14 Op de wijze van, op zijn (Frans)
15 Stad in Gelderland
16 Uitroep van pijn of schrik
17 Gravin van Holland
18 Een voegwoord
19 Lange, platte, houten sneeuwschaats
20 Een jongensnaam
21 Verbinding
22 Pijnen, die gevoeld worden nadat de eerste, hevigere pijnen verdwenen zijn
24 Van het wekwoord tobben.
25 Afkorting van de orde van de H. Benedictus, maar met een "A" in plaats van een "B"
26 Een bar in een tent
31 Lekkernij van bevroren room, suiker en andere ingredienten.
36 Telwoord
37 Lid van de voormalige Raad van Indie
39 Bedrog
40 Hetzelfde, (afkorting)
41 Een motorschip (afkorting)
42 Kloosterzuster
45 Afkorting voor een vreemde munt
46 Op voorwaarde dat
48 Een vroegere en tijdelijke naam voor een Gouvernements dienst
50 Een stad in de Amerikaanse staat Washington, maar met een "e" in plaats van de "a"
52 Gevoel van bewondering, verering, hoogachting, ontzag
55 Wees gegroet (Latijn)
58 Vergroot glas bij het lezen, zonder de laatste letter.
62 Bosje haren, dat een of meer hochten vormt
64 Wiel
65 Afkorting voor "eiland".
66 Godin van de dageraad
67 Wilde haver
68 Tijdrekening
69 Roem
70 Afkorting voor La Casa Amarilla
71 Hetzelfde als onder Horz. 15
72 Stad in Gelderland, waar het St. Canisius College staat
73 Stad in Noord Brabant, dichtbij Asten

VERTICAAL :

2 Een meisjes naam
3 Hetzelfde als onder Horz. 14, maar met een "s" er achter
4 Een planeet
5 Vooruit dan toch
6 Zoekend het spoor volgen
7 Met snaren bespannen
8 ADKE
9 Zuiver
10 Ongelijk (Frans)
11 De tweede en vierde der klinkers (dubbel)
23 Versnapering
27 Van het werkwoord eten
28 Afkorting voor Nomen Nescio
30 Ten bedrage van
32 De vijftiende en vijfde letters van het alfabet

(E ta sigi na pag. 16)

Lema di siman:

Vert. No. 12 · Horz. No. 53 · Horz. No. 43 · Vert. No. 29 · Vert. No. 1.

CRUCIGRAMA No. 48........ ....

Nomber: .... Adres: ....

BINGO

•

E Bingo Comercial aki ta worde presentá tur siman door di "Observador". Por worde ganá semanalmente un total di f. 150.—, prome premio di f. 75.—, un segundo premio di f. 50.— y un tercer premio di f. 25.—.

E manera pa participa ta masha facil.

Cada producto mencioná riba e tabla di Bingo, ta representa cuater number, por ehemplo Amstel ta representa e numbernan 10—35—60—85.

E Bingo aki ta core simultaneamente cu e Loteria de Beneficencia Publica del Distrito Federal na Caracas, cual ta hunga tur diamars y di cual e resultado ta worde publicá tur Diarazon den e diarionan venezolano.

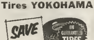
E Loteria di Caracas tin tres premionan grandi y e dos ultimo cifranan di e numbernan ganador na Caracas, ta indica e number ganador di e Bingo.

Por ehemplo. Diamars, e prome premio di e Loteria di Caracas a cai riba number 6968. E ultimo dos cifranan di number 6968 ta 68, kier meen cu e prome premio di e Bingo ta corresponde na e producto Nutricia.

E segundo premio na Caracas tabata 7244. E ultimo dos cifranan di number 7244 ta 44, kier meen cu e segundo premio di e Bingo ta corresponde na e producto Sapolin.

Y e tercer premio di Caracas tabata 6685, siendo e ultimo dos cifranan 85, laque ta nifica cu e tercer premio di e Bingo ta corresponde na e producto Amstel.

B	I	N
38 88  **BOEKHANDEL MARISKA** 63 13	9 **NORDMENDE** 89  **Texas Furniture Store** 64 14	40 B·O **Aldotrav** 65
43 93 Nutricia **Mansur Trading Co.** 68 18	44 94  **Arends Hardware Store** 69 19	45 Mar **Nassaust** 70
48 98 **OVALTINE** **Posner's Agencies** 73 23	49 99 INTERNATIONAL HARVESTER **Jossy Motors** 74 24	25 F R 50
28 78 **Productonan** S&W **N. HABIBE JR. Supermarket** 53 3	29 79 **NESBITT'S** **ARUBA BOTTLING COMPANY** 54 4	30 **MAPL** CU FILTER Y **Shangha** 55
33 83 **Arends** Esso **Servicenter** 58 8	34 84  Mansur Trading Co. 59 9	35 AMST BIE **Licores A** 60

N	G	O
90 A·C elbureau 15	41 91  **Jossy Motors** 66 16	42 92 **RON** SIGLO 20 GRAN RESERVA ESPECIAL **Licores Aruba N.V.** 67 17
95 traat 19 20	46 96 **Tires YOKOHAMA**  **Croes Auto Supply** 71 21	47 97  "EUROPA" *Foto processing Labs* 72 *Waterweg 4 — O'stad* 22
75 E E 0	26 76 **HELENA RUBINSTEIN** **Botica Aruba** 51 1	27 77 Super **Aruba Super Corporation** 52 2
80 ETON SIN FILTER Store 5	31 81  **PIET'S** **Soda Fountain** 56 6	32 82 Bo miho companjero ta whisky **ANGUS McKAY** **Jan C. Laclé** 57 7
85 TEL ruba N.V. 10	36 86  **Posner's Agencies** 61 11	37 87  62 **Jossy Motors** 12

Bao di e pagina aki tin un slip y tur siman e participantenan na e Bingo mester yena e tres productonan cu nan ta kere cu lo sali number 1, 2 y 3, hunto cu nan nomber y adres completo y prome cu e Diamars siguiente na e fecha di e "Observador" ey, nan mester entregué na oficina di "Observador", na Wilhelminastr. 31, of mand'é pa post, via P.O. Box 142 na Oranjestad, Aruba.

E persona cu a yena e producto correcto pa e prome premio ta haya f. 75.—, esun cu a yena e producto correcto pa e segundo premio ta haya f. 50.— y e persona cu a yena e producto correcto pa e tercer premio ta haya f. 25.—.

Pero tin un restriccion. E participantenan ganador no ta haya e suma ey cash, pero nan ta haya un vale cu e suma cu nan a gana, pa gasta cerca e firma cu ta agente di e producto ganador.

Kier meen si Pablo Jansen a gana e premio cu e producto NUTRICIA, e ta haya un vale di f. 75.— pa gasta na Mansur Trading.

Si tin mas ganador di cada premio, lot lo dicidi y e siman siguiente e nombernan di e ganadornan lo worde publicá den "Observador". Nos ta desea tur nos lectornan suerte y mas suerte.

Ganadornan Bingo 30 Jan. 1964.

1° Premio No. 12 — "Pirelli"
M. Luidens — W.F. No. 4N.

2° Premio No. 50 — "Free"
Maria Tromp — T.F. 54B.

3° Premio No. 2 — "Super"
A. Simons — J.G. Emanstraat.

Producto No. 1 : .... *No. 2 :* .... *No. 3 :* ....

Nomber : .... *Adres :* ....

FUTBOL NA ARUBA TA DECAENDO. CANTIDAD DI CLUB A BAHA TE 31 "MENTIRANAN BAHO Y SUSHI" TA E CAUSA?

Diabierne anochi Aruba Voetbal Bond a tene su reunion general cu en principio no a tuma lugar 7'or pa motibo di falta di quorum, pero cu sinembargo a worde teni despues di 8'or.

A.V.B. a informa detayadamente, pa satisfaccion di tur presente, riba e diferente aspectonan di nos futbol y varios di e representantenan cu no tabata mucho bon na baltura di loke ta tumando lugar, a banja hopi di nan preguntanan contestá.

Binti-un di e 31 clubnan afilia na A.V.B. a bishita e reunion, y esaki a haci e presidente di A.V.B. sr. Porfirio "Fichi" Croes baci e observacion cu "hopi biaha tin clubnan ta lanza critica, pero si nan tabata presente na reunionnan lo nan tabata sabi mas mihor y lo no a critica".

Situacion financiero di A.V.B. ta malo

E president a informa cu ta „pena pa mira cu e situacion financiero di A.V.B. ta bai atras. E medionan di entrada ta masha poco y e weganan mes, pa cual ta cobra entrada, no ta produci lo necesario pa cubri tur e gastonan".

E president tocb tabatin un nota di satisfaccion, ora cu el a informa cu e esfuerzo di A.V.B. pa laga A.S.U. cumpli cu un di su promesanan a worde recompensa. El a referi na 40% di e produccion di cada wega di futbol cu ta bai pa A.S.U. y cu awor lo worde aboli, segun a keda participa den un carta di e organo maximo di nos deporte. A.S.U. ademas, segun sr. Croes, ta bisa den su carta cu e lo recompensa e perdida cu A.V.B. a sufri na 1962.

En relacion cu e situacion financiero di A.V.B., e presidente a pidi e representantenan pa encurasha nan club mas tanto posibel pa bunga mihor futbol na 1964", pa balza nivel di futbol, sino kizas directiva di A.V.B. lo por bai tuma medidanan cu talvez no ta agradable pa e club en kestion".

Un di e representantenan di Aruba Juniors, sr U. van Breet, a observa cu aunke e ta comprende cu directiva di A.V.B. ta baciendo su posibel pa termina e campeonato 1963 na tempo ainda, tog e decision pa pone 3 wega pa siman ta mucho, como cu tin bende cu maske nan tin entrada gratis no ta bin Wilbelmina Stadion 3 biaba pa siman pa mira un partido di futbol.



Contestando un pregunta tocante di e debe di N.A.V.U. na A.V.B. cu a presenta despues di e prome campeonato antillano, e president di A.V.B. a contesta cu „desde 1961 ningun cent ta bai Corsow mas. Tur placa en weganan di N.A.V.U. produci na Aruba, ta keda aki".

Finalmente e relato di e „financiële-commissie" a revela cu Aruba Voetbal Bond tin un saldo desfavorabel di fls. 539,- na Aruba.

Eventonan venidero.

E noticianan cu e directiva di A.V.B. tin pa su miembronan ta menciona e.o cu e aña aki tambe e esfuerzo ta pa laga un seleccion antillano participa den e campeonato hubenil cu lo worde teni na Guatemala, di 10 pa 16 di april e aña aki. E equipo antillano lo worde forma pa e entrenador di N.A.V.U. Pedro da Cunha:

Sr. Croes a sigi informa c'un cierto orgullo cu A.V.B. a caba di hanja reconocemento di N.A. O. C. (Nederlands Antilliaans Olympisch Comité) y cu su persona ta e representante di A.V.B. den e mencionado Comité. „Apesar di nos enemigonan na Aruba toch nos a logra esaki", e presidente a expresá.

En relacion cu e di 10 aña di existencia di Radio Kelkboom, directiva di A.V.B. a ser pidi pa tene un torneo entre e clubnan y e ganador di e torneo aki lo recibi e Copa Radio Kelkboom.

E president a informa cu e torneo lo tuma lugar no den e sistema di club contra club, pero distrito contra distrito. Lo bini un seleccion di Playa-Dakota; Noord-Tanki Leendert; Sta. Cruz-Paradera y Savaneta-Brazil-San Nicolas.

Tambe a keda informa cu un delegacion di Aruba Voetbal Bond a haci un bishita na Bestuurcollege di Aruba tocante di e subsidio cu gobierno insular di Aruba ta duna tur aña na A.S.U. pa bienestar di deporte Arubano. A.V.B. no ta hanja nada mas for di subsidio aki aki como cu el a banja „schorsing" for di A.S.U. pa motibo di a participa den e torneo pa e Copa Antillana.

E bisbita aki a worde baci prome cu e begroting di e aña aki a ser trata den eilandsraad na cabamento di aña pasa. Directiva di A.V.B. ta sperando mas noticia for di B.C..

E president di A.V.B. luego a anuncia cu e campeonato di futbol 1964, lo cuminza tempran e aña aki.

A.V.B. vs. Juv: Millonarios

Sr. Van Breet, representante di e Azulnan di Socotoro durante „palabra liber" a baci e pregunta cu talvez hopi di e otro personanan presente tabatin deseo di a baci.

Com e asunto di A.V.B. y Juventud Millonarios ta presisamente?, tabata e pregunta di sr Van Breet.

Sr. Croes hanjando e oportunidad pa revela e situacion aki na un momento cu mayoria di e clubnan miembro di A.V.B. tabata presente, a probecha di dje y a pasa na duna un resumen.

Sr. Croes a bai bek na luna di september, dia 5, ora cu A.V.B. a ricibi un carta for di directiva di Juventud Millonarios den cual e club aki ta pidi A.V.B. permiso pa sali dia 20 di september pa Puerto Rico. A.V.B. a considera cu e carta aki a bini na ultima bora, pero toch a contesta dia 10 di september cu e no ta duna permiso como cu Puerto Rico ta „geschorst" pa F.I.F.A.

Dia 11 di september a bini un carta di N.A.V.U. (Departamento Corsow - red.) den cual ta para cu tin rumornan cu Juv. Millonarios lo viaha pa Puerto Rico y si t'asina pa no laga e club aki sali for di Aruba.

Sr. Croes a sigi informa cu Juv. Millonarios a bai toch, y fotonan den corant a mustra cu nan a hunga na Puerto *Rico*.....

Entretanto a bolbe drenta un otro carta di N.A.V.U. den cual pa mas seguridad ta para cu enberdad Puerto Rico a paga un parti di e boet cu nan a banja, pero no tur. Pues e schorsing cu F.I.F.A. a pone riba nan ta keda valido.

Dia 10 di januari di e aña aki A.V.B. a manda Juventud Millonarios un carta den cual ta para cu e club aki a bunga toch na Puerto Rico y door di esey a viola articulo 46, verso 7 di e Huishoudelijke Reglement di A.V.B., cu e consecuencia cu nan ta banja castigo di boet di Fls. 500.-- y cu si e suma aki no worde paga den termino di 14 dia nan lo banja un „schorsing" di un aña.

Sr. Croes despues a sigi informa cu Juv. Millonarios a manda pidi un entrevista cu A.V.B., algo cu tambe a worde accepta. Pero riba e mesun atardi ey, segun sr. Croes, algun miembro di e directiva di Juv. Millonarios a presenta den un entrevista dilanti pantalla c'un conocido comentarista local, Sr. Croes a recorda un di e preguntanan di e comentarista cu ta lo siguiente: „Boso a tende algo di A.V.B."? „Nada", tabata e contesta. „Mientras cu A.V.B. a concede nan un entrevista e mesun atardi ey", segun sr. Croes. Directiva di A.V.B. alavez no a reacciona riba e peticion di e mesun comentarista pa un entrevista dilanti pantalla, como e ta hanja cu e comentarista mester a acerca primeramente A.V.B. y despues e club, cu ta un miembro di A.V.B. „Nos no ta payaso", segun presidente Croes.

Porfirio Croes luego a expresa cu e „mentiranan susbi di radio y corant durante e 4 añanan ta contra nos".

E presidente di A.V.B. a informa cu e articulo cu e club di Dakota a viola no ta bisa con grandi e castigo mester ta, pero si e directiva di A.V.B. tabata actua di mala fé lo e por a pone un castigo mas severo ainda pa e club, door di por ehemplo expulsé mesora, degradé pa un clase mas abau o algo por estilo. Pero A.V.B. a aplica un castigo mas suave, tumando na consideracion cu aki ta trata di un club hoben ainda.

Riba suplica di Juventud Millonarios, A.V.B. a dicidi pa bolbe duna e club 14 dia mas pa paga e boet, cuminzando for di 29 di januari p.p.

A.V.B. vs. Sportboys

Sr. Van Breet a pidi un aclaracion tambe den e caso di e equipo Sportboys di Santa Cruz cu algun luna pasa a viaba pa Colombia.

Den e caso aki sr. Croes a relata cu A.V.B. a scribi e Federacion Colombiano di Futbol pa laga Sportboys bunga aya y ademas duna e club arubano tur facilidadnan necesario. E contesta di Colombia tabata cu e stadion den cual Sportboys mester a

hunga na e momentonan ey tabata den reparacion pa cuminzamento di e campeonato nacional y cu no por tene partidonan di futbol riba dje. Pero si tabata posibel pa hunga riba otro terrenonan. Contrario di e afirmacion di un representante di Sportboys e anochi aki, e presidente di A.V.B. a mustra cu na ningun momento Sportboys a pidi A.V.B. permiso pa bai hunga na Colombia, sino cu ta A.V.B. a scribi Colombia riba e viabe di e club local. E representante di Sportboys a para ariba cu e club a manda dos carta pa A.V.B. pidiendo permiso pa bunga na Colombia. A.V.B. pronto lo manda, riba peticion di representante di Sportboys copianan di correspondencia cu e tabatin cu e Federacion colombiano.

E representante di e Tricolornan di Solito, R.C.A., sr J. Merryweather a lamenta e decision di A.V.B. pa para e campeonato Clase Junior di 1963 despues cu e promer round a termina, declarando Aruba Jrs. como campeon y Estrella como sub-campeon, e dos equiponan ta mas ariba den e campeonato.

E ta banja e paso aki un handicap pa e bohennan cu awor no por cumpli cu nan deseo pa bunga futbol. Sr Merryweather ta hanja cu sikiera A.V.B. por a avisa e clubnan di antemano cu esaki lo bai tuma lugar.

E representante di R.C.A tambe a trece e protesta di R.C.A. durante di e ultimo campeonato antillano padilanti. El a desaproba e manera con e protesta a worde tratá y cu Aruba di e manera aki a worde perhudica un biaha mas.

E campeonato di junioren a worde para, segun e presidente di A.V.B., pa motibo cu e gastonan pa e partidonan aki ta muchu halto.

Durante di e reunion aki di A.V.B. a anuncia cu lo no permiti clubnan pa sali den exterior durante curso di e campeonato, sino te despues cu e campeonato termina. Esaki ta pa evita cu e campeonato lo tuma muchu tempo, manera esun actual.

Miembronan nobo den directiva

Como cu tabatin 4 miembro kende a pidi retiro, directiva mester a eligi 5 persona mas acerca. A keda re-eligi srs. Tommy Croes, Mateo Reyes, Lobo Ridderstap y e dos miembronan nobo cu a bini acerca ta John Merryweather y Damian Tromp.

NOS TA OPINA cu directiva di A.V.B. a haci un bon trabau door di duna informacionnan detaya tocante situacion di nos futbol. E presidente di A.V.B. mas di un biaha a haci e suplica pa tur duna un man pa halza e nivel di nos futhol mas ainda durante 1964. Un cos cu no tabata agradabel pa tende diabierne anochi tabata e expresion "mentiranan baho y sucbi di radio y corant durante e 4 añanan ta contra nos. Siendo cu nos tambe ta conta den corant y e expresion aki ta toca OBSERVADOR, nos ta lamenta esaki. Ta un hecho cu den e ultimo tempo nos a lanza critica contra e directiva actual di A.V.B., den su totalidad, pa motibo cu nos a hanja cu tabata necesario haci esey pa e buena marcha di nos deporte rey. Nos ta kere cu ningun corant na Aruba ta considera A.V.B. como enemigo, mas ainda ora eu e corantnan ta dispuesto pa rebaha nan prijs normal pa e anuncionan di A.V.B.

Esaki tambe ta un medio pa coopera cn deporte y engrandecé, manera ta e deseo di A.V.B

Nos ta sigur cu pa un nivel di futhol mas mibor na 1964, lo ta bon pa A.V.B. no sigi considera radio y corant como enemigo mas y keda duna e mesun informacionnan di semper p'asina e corantnan, na nan turno, por pasa tur loke cu ta na interes di nos futhol na nan lezadornan.

(Cont. di pag. 11)

33 Een bestelling
34 Voorzetsel
35 Troetelnaam voor Jozef
38 Aandeel in een loterij
41 Van het werkwoord mikken
44 Laag staand water met een "b" er achter
46 Een soort onderwijs
47 De negentiende en veertiende letters van bet alfabet
48 Persoonlijk voornaamwoord
49 Uitroep van pijn
51 Hard werken, arbeiden
52 Een van de moderne talen
54 Hetzelfde als onder Vert. No. 23
56 Het werkwoord "veranderen", maar in het Engels
57 Een plaats in Nederland, waar de beroemde kaas vandan komt
58 Niet vol
59 Een ander naam voor Ierland
60 Een plaatsvervangende plaats innemen
61 Een provincie in Zuid Azie, maar met een "s"
62 Van het werkwoord loeren.
63 Lyrisch lofdicht, maar met een "o" er voor.

PREMIONAN DI E SIMAN AKI

Vale Libhy's fls. 17,50
Vale Libhy's fls. 12,50
Vale Libhy's fls. 7,50

LEMA DI SIMAN PASA :

Geniet van Carnaval met Libhy 's Fijne waren.

GANADORNAN CRUCIGRAMA 30 JANUARI 1964

1o Premio :

H.B. Christiaans — G.OB:, Lago:

2o Premio :

Mathilda Maduro, — Parkietenbosh No. 8

3o Premio :

Manuelita Henriquez — Munserat No. 13.

A consecuencia di e peticion di hopi di nos lectornan, "OBSERVADOR" a cuminzá cu publica e programanan mas interesante di RADIO Y TELEVISION na Aruba y tambe publica algun otro informacionnan cu ta interes general.
Como cu e programanan lo ta pa 1 siman largo, e lectornan awor lo por consulta "OBSERVADOR" tur dia pa mira y scucha nan programanan favorito.

•

TELE - ARUBA, CANAL 12

6 45 p.m. Noticia na Papiamento
7 30 p.m. Informaciones Amstel
(cu excepciondi diadomingo)
6 45 p.m. Viana's Latest News

E programa aki riba ta keda mescos for di diabiernes e siman aki te cu diabiernes otro siman.
Programa especial cu ta bini acerca ta:

DIABIERNES

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p.m. Sucesos for di Israel
6 15 p.m. "Robin Hood"
7 00 p.m. Pelicula "Gunsmoke
7 45 p.m. Colonel Flack
8 15 p.m. Highway Patrol
9 00 p.m. Perry Mason
10.00 p.m. Big Story

•

DIASABRA:

5 30 p.m. Flash Gordon
6 00 p.m. Sucesos for di Gran Bretaña
6.15 p.m. Programa di Lago
7 00 p.m: Top Cat
7.45 p.m. Hazel
8 15 p.m. Tide Rope
9 00 p.m. Boxeo
10 00 p.m. Star & Story

•

DIADOMINGO

6 00 p.m., Sword of Freedom
6 30 p.m. Living Word
7 00 p.m. Pelicula "Bat Masterson"
7.30 p.m. Big Playback
7.45 p.m. Our Miss Brooks
6 15 p.m. Programa di Dep. di Educacion y Cultura
8 00 p.m. "Empire
10 00 p.m.: The Whistler

•

DIALUNA

5.30 p.m., Cartoons
6 00 p.m. Annie Oakley
6,30 p.m. N.T.S.
7 00 p.m. Pelicula "The Flintstones"



VINCENT EDWARDS
(Nos Ben Casey di T.V.)

Damas, cabay y fama esei ta lo cual Vince kier awor. E ta gusta carreda di cabay y masha vast bo ta banje na Santa Anita, of na un di e pistanan grandi y ta pusta basta placa ariba cabaynan di 2 y 3 aña. E damas den su bida mester ta mas bieu cu ne, y masha fiera. Por ehemplo manera Jill St. John, Juliet Browse o Stella Stevens. Despues cu el a kibra cu Sherry Velson, e ta pasa tempo cu Jill, Juliet y Stella, algun belleza cu no tin nada contra un areglo asina. I Vince, e ta simplemente gozando di su bida como un Valentino, cu el a decidi di biba asina tambe den su bida profesional. E ta nenga di caba e carrera como Ben Casey na fin di e temporada p'asina dedica su mes na peliculanan como "The Victors" y mas contrato di nightclub. E ta bisa cu 3 aña ta mas cu basta tempo pa ta casa cu un serie di T.V." Pero den su caso 3 aña ta mas cu basta pa ser casa cu cualkier cos. Pero un pelicula di T.V. ta mas duro pa scapa for dje c'un señora.

•

7 45 p.m. Pelicula "I Love Lucy"
8 45 p.m. "Have Gun Will Travel"
9 00 p.m. Pelicula Hulandes
10 00 p.m. Pelicula Bold Venture

DIAMARS

5 30 p.m. Cartoons
6.15 p.m. "The Buccaneers"
6 30 p.m. Programa di Gobierno insular
7.00 p.m. Pelicula Rough Riders
7 45 p.m. Padu del Caribe y su Show
8.15 p.m. Lock Up
9 00 p.m. 77 Sunset Strip
10.00 p.m. Rendez Vous

•

DIARAZON

5 30 p.m. Cartoons
6,00 p.m. N A N A A
6 30 p.m. Programa Hulandes
7.00 p.m. Phil Silver Show
7 45 p.m. This man Dawson
8 15 p.m. Navy Log
9 00 p.m. Wire Service
10.00 p.m. Dangerous Robin

•

DIAHUEBS

5 30 p.m. Cartoons
6 00 p.m. Parada Industrial
6.15 p.m. Corliss Arcker
7 00 p.m. "Sea Hunt
7 45 p.m. Pelicula "Tombstone Territory"
8 15 p.m. The Honeymooners
9 00 p.m. Pelicula "Ben Casey"
10 00 p.m. Border Patrol

•

RADIO VICTORIA, PJA 6, — 900 Kc.

9 05 a.m.: Ultimas Noticias
9.15 „ E Bijbel Hobri
10 00 „ Noticia na Ingles
11 00 „ Capilla del Aire
11 30 „ Melodias di Merdia
12 00 p.m. Ultimas Noticias
12 15 „ Musica Sagrada
12 30 „ Noticia na Ingles
1 00 „ Radio Concert Hall
4 15 „ Ultimas Noticias
4 45 „ Noticia na Spanjo
5.15 „ Palabranan di Bida
6 00 „ Ultimas Noticias
6 45 „ Noticia na Hulandes
10.45 „ Noticia Internacional na Ingles

•

DIABIERNES

9 30 a.m. Canticanan di Evangelio
10,45 " Musica di Orgel
2 00 p.m. Reading Room
3 30 p.m. Luz y Berdad
5 30 p.m.: Club Biblica pa Muchanan
6 30 " Programa di gobierno insular
7 00 " Voor zijn glorie

•

DIASABRA

10 00 a.m.. The Bible for You
10 45 a.m. Clasicanan Sagrado
5 00 p.m. Cristo para Naciones
6 30 " Hubentud pa Cristo
10 05 " Musica Clasica

DIADOMINGO.

7 15 a.m. Klas di Biblia
9 30 " "The Lutherian Hour"
10 00 " Lux y Verdad
1 45 p.m. Bo Progdama
2 15 p.m. Hubentud pa Cristo
3 30 " Adelante Hubentud
5 00 " Radio Concert Hall
8.30 " Word of Life Prophetic Conference

•

DIALUNA

9 30 a.m. E mundu Femenino
12.15 p.m.: Musica Sagrada
7 30 " Programa di Lago
10 05 " Musica Clasica

•

DIAMARS.

9.30 a.m. Gimnasia
10 45 " Pensamento riba Hogar
3.30 p.m.: Adelante Juventud
6 30 " Gera y Paz

•

DIARAZON·

5 00 p.m. La Hora Nazarena
9 30 p.m.· Bo Pregunta Contesta
7.15 " Lianla Post

•

DIAHUEBS·

10 45 a.m. Thoughts on Home
3 30 p.m. Prosa y Poesia
7,00 " Alegria cu Musica
9 30 " Cancionnan den Anochi

•

RADIO KELKBOOM, PJA 5,

7 02 a.m.· Bon Dia cu Alegria
8 30 a.m. Cumpleaños Feliz
9 00 a.m.: Noticianan Social
10 00 a.m.: Noticianan Internacional
10.30 a.m.. Programa Supermarket N Habibe Jr.
11 15 a.m. Musica Antillana
12.15 p.m.. Noticia Internacional presenta pa VIANA'S
12 45 p.m.: Noticia di Aruba
2 00 p.m.· Repeticion di Novela
3 30 p.m.· Calypsos
3.45 p.m.· La Macorisana & International Supermarket
4.30 p.m.· Noticia di Aruba presenta pa Heineken's
5 00 p.m.: Danzones Cubanas
6 00 p.m., Noticianan Deportivo, Gillette
7.00 p.m.. Noticia Internacional pa Schlitz
7.15 p.m. Musica Europea
8 15 p.m.· Novela "Cuatro vidas y un Hombre"
9 45 p.m. Musica Varia

E programanan aki riba for di Diabiernes pa Diabiernes ta keda mescos, cu excepcion di diadomingo. Aki bau ta sigi e programanan especial cu tin riba cada dia apart:



DI CUARTO PA JAYNE

Mariska Magalona naci dia 22 di Januari ta worde teni door di su mama artista Jayne Mansfield mientras tanto e ta recibi un sunchi di su tata actor Mickey Hargitay na St. John's Hospital na Santa Monica, Calif. E mucha a pisa 8 liber y 9 ons y e ta di tres jiu di e pareha. Srta Mansfield tin un jiu muher di un previo matrimonio.

•

DIABIERNES·

3 00 p.m.: Nos artista invita
6 45 p.m.· Programa di Gobierno Insular

•

DIASABRA

2 30 p.m.. Programa pa "Teenagers"
8 50 p.m.: Charla religioso "Majan ta Diadomingo"
9 00 p.m.: Varia

•

DIADOMINGO

9.00 a.m. Transmisión di Misa Protestant
10 30 a.m.· Club Infantil Radio Ned. Wereldomroep
12.00 a.m.: Musica, Poesia y Composicion Antillana
1.30 p.m. Domingo Musical
4 00 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep
5 00 p.m. Vistas of Israel
9.00 p.m.: Programa di Lago

7 45 p.m.· Radio Ned. Wereld Omroep
8 30 p.m.· Programa di "Elmar"
9 00 p.m.: Cultureel Centrum Aruba

▪

DIALUNA

2.00 p.m. Peticiones
5.30 p.m. "Alle Hens" programa di mariniers
7 45 p.m. Radio Ned. Wereld Omroep

▪

DIAMARS.

8.15 a.m.· Peticion Musical pa Telefon
3 00 p.m. Musica Varia
9 00 p.m. Varia

•

DIARAZON

7.30 a.m. Musica Matutino
6 30 p.m.: Programa di Gobierno Central
8.45 p.m.· Saludos for di Hulanda
9 15 p.m.: Varia

•

DIAHUEBS

2 30 p.m. Peticiones
9.00 p.m. Cultureel Centrum Aruba

♦

VOZ DI ARUBA - PJA 10

6 15 a.m.· Musica Navideña
8 30 " Noticia Internacional na Papiamento
8 45 " Musica Navideña
7 00 " Amanecer Mexicano
7 45 " Noticia na Papiamento
8 30 " Seleccion di Boleros
9 00 " Musica Norteamericana
10.00 " Novela "Yanko el Gitano"
12 00 p.m.: Musica Europeo
12 15 " Nieuws in het Nederlands
12 30 " Noticia local na Papiamento
12.45 " Noticia internacional na Papiamento.
1 00 " Musica di Antillas
1 15 " Musica Mexicana
2 00 " La Hora del Bolero
2 30 " Calypsos
3 00 " Venezuela y su Artistas
4 00 " Programa La Esperanza
4 30 " Complacencias
5 30 " Bon Tardi Aruba
6 00 " Atardecer Musical
6 30 " Progr Spritzer & Fuhrmann
7.00 " Noticia internacional na Papiamento
7 30 " Novela "Yanko el Gitano"
8 30 " Discorama
9 30 " Voz di Aruba Safe Driving Car Club

E programa aki riba ta keda mescos for di diabierne e siman aki te diabierne otro siman, cu excepcion di diadomingo.

Programa especial cu ta bini acerca ta ·

•

DIABIERNES

6 00 p m· Programa di gobierno insular
8 00 " Charla di Pastoor

•

DIASABRA

1 30 p.m "Your Story Hour"
2.00 " Ban prepara warda Pascu y Anja Nobo
8 00 " Cabalgata musical di diasabra anochi
8 00 ' Momento Hipico Musical

•

DIADOMINGO

6,03 a.m. "St Francis Hour"
9 30 " Radio Nederland W.O
11'45 " Ter Bezinning
1.00 p.m: Week end cu Voz di Aruba
6 00 " Nos artista di siman
6.30 " Spritzer & Fuhrmann

•

7 30 " Orquesta de la Semana
8 00 " Happy Time Show
8.00 " Colombia y su Musica

•

DIALUNA.

6 00 p.m.: Antilhaanse Week in Beeld
8,15 " A B C. der Cultuur

•

DIARAZON

6 30 p.m. Lago Hour
8 00 " Conoce Aruba

•

DIAHUEBS

6 00 p m· Programa di gobierno central
8 15 " Atardecer Musical
8 00 " Cita cu Rufo Wever

◆

RADIO ANTILIANA PJA 8
775 Kc.

5 45 a.m. Bai Trabau den Compania di Radio Antiliana
6 10 a.m.· Noticia na Ingles
6 30 " Noticia na Papiamento
7.10 " Noticia na Ingles
7 30 " Noticia na Papiamento
7.45 " Noticiero Musical
8 00 " Noticia na Spanjo
11 00 " Noticia na Spanjo
11 15 " Rigalo Musical
12.00 p.m.: Musica Antilliana
12 15 " Noticia na Papiamento
12 30 " Melodias Antilianas
12 45 " Noticia Deportiva
1 00 " Fiesta di Calypso
1.30 " Nort-american Music
2 00 " Album di Recuerdo
2.30 " Boleros Romanticos

I GOT A WOMAN
(pa Ray Charles)

I got a woman way over town
That's good to me, oh yeah
I got a woman way over town
Good to me, oh yeah.
She gives me money when I'm in need
Yes she's that kind of friend indeed,
I got a woman way over town
That's good to me, oh yeah
She saves her lovin' early in the mornin'
Just for me, oh yeah,
She saves her lovin' early in the mornin'
Just for me, oh yeah,
She saves saves her lovin' just for me,
Oh she loves me so tenderly
I got a woman way over town
That's good to me, oh yeah
She's there to love me both day and night
Never grumbles or fusses,
Always treats me right
Never runnin' in the streets
Heavin' me alone
She knows a woman's place
Is right there now in the town
That's good to me, oh yeah.



3.00 " Festival Musical
3 30 " Programa pa pacientenan den hospital
4 00 ' La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo peticiones
5 00 " Noticia na Papiamento
5.15 " Calypsorama
5 30 " Calendario Antiliano
6.30 " Noticia na Ingles
7 00 " Felicitaciones y Complacencias
9 30 " Anjoran as hitnan di pasado

•

DIABIERNES.

5 45 p.m. Programa di gobierno insular
8 30 " Saludos Reddy Kilowatt

•

DIASABRA·

5 45 p.m.: Orkesta di siman
8 30 p.m.: Bailables Antiliana

DIADOMINGO

8.30 a m· Programa religioso
10.00 " Harding Program
10 30 " Nederlands Programma
1 30 p.m· Fiesta Dominical
3.00 " Programa di Fan Club di Radio Antiliana
4 00 " La Esperanza y su Obsequio Musical
4 30 " Complaciendo Peticiones
6.00 " Programa di Lago
6 30 " Noticia na Ingles (Voice of America)
8.00 " Musica Antilliana

•

DIALUNA

5,45 p.m. Cantaste di Siman
6 30 " Saludos Reddy Kilowatt
9 00 " C B C. Trial, cu jazznan merican o musica hulandes

•

DIAMARS.

8,30 a.m Apostolado del Aire

•

DIARAZON.

6 30 p.m· Saludos Reddy Kilowatt
8.00 p.m. C.B.C. Trial, cu jazznan mericano o musica hulandes

•

COSAS DE LA VIDA
(pa el Gran Combo)

No hay nada nuevo en la vida
Las cosas de siempre reir y llorar
Cada mañana una esperanza
Comentario en la noticia
Ver la gente caminar
Me encontré con un amigo
Me ofreció su compania
I acepté la invitacion
I entre lagrimas contadas
Recibi una puñalada
En mitad del corazón
Que cosas tiene la vida
Yo buscando consolarme
I encontrando que mi amigo,
Sufre lo mismo que yo

Me encontre con un amigo
Me ofrecio su compania
Acepte la invitacion
I entre lagrimas contadas
Recibi una puñalada
En mitad del corazon
Que cosas tiene la vida
Yo buscando consolarme
I encontrando que mi amigo
Sufre lo mismo que yooooo



FELIZ REUNION

Aki nos ta mira Franklin D. Parson di 22 aña di Albuquerque, Nuevo Mexico brazá cu su mama despues di su salida for di prisón. El a worde acusá di a mata dos mucha di Carlsbad Nuevo México y a keda mas cu un aña cera. Nan a dune su libertad despues cu el a worde camina door di siquiatranan. Su juicio a worde cancela pa falta di suficiente prueba.

PERLANAN PA HOPI ANJA CABA UN BELLEZA

Aña pasa ora e "First Lady" di Estados Unidos a haci un tour den e "White House" pa television, casi tur muher su bista tabata riba e collar di perla di tres cabuya cu e tabatin bisti bao di e col di su flus. Casi 2000 aña pasa e promer dama di Roma, Lollia Paulina señora di e Emperador Caligula, tambe tabata aparece den publico bisti cu perla. E tabata bisti nan rond di su garganta, colza ariba su lomba tambe rond di su pia y hasta nan tabata colga for di su sayanan.

Moda pa muher sa cambia pero e perla a keda un adorno favorito rond mundo. I cu tur razon. Perla ta un adorno di distincion y un di mas bieu. Aunke bello, nan ta simple y por worde bisti na un supermercado of na un fiesta. Nan ta representa un paz, no pasion, pero devocion.



E TA BUSCA UN ENAMORADO

Linda Evans ta practicando cu e flechanan di Cúpido en preparacion pa e dia di Enamorado (Feb. 14). E ta un artista cu ta actua den e programma di television "The Eleventh Hour". E proyecto ta pa probecha di e aña di bisiesto. (schrikkeljaar).



E antena di T.V. di KALB na Pineville di 600 pia haltu a cai di dia cla destruyendo asina dos cas y un auto cu tabata para den cercania. E lineanan di alta tension tambe a worde corta causando e stacionnan di radio y television AM.-F.M. pa bai for di aire. No tabatin danjo personal.

DAMA A BULA FOR DI FRANCIA PA BRASIL

E aviatriz frances Marissa Pelissier tambe a demostra cu hende muher tin mes corabe cu hende bomber, ora cu el a bula su so for di Francia pa Brasil den un aeroplano di 1 motor riba oceano.

El a sali dia 27 di januari for di Issoires (Francia) y a haci escala na Casablanca y Dakar prome cu el a sigi su viahe pa Braden e "Super Sancy 4".

Un muchedumbre a duna bonbini na e sonriente Marissa na e aeropuerto chikito na unda el a ateriza. E aviadora a saluda e brasileñonan den idioma frances. Marissa lo viaha despues pa Rio de Janeiro, na unda e lo papia cu empresarionan industrial tocante di e fabricacion di e avion Super Sancy na Brasil.

"E MARQUES DI CARABAS"

II

"Combai primo?"

Adrien Barbelier, un abogado Lieuw, a para un rato i fiha e hoben cu wowonan spanta. Lorenzo a hari un poco:

"Bo no ta corda mi, primo?"

Sr. Barbelier a balbucea:

"Bon bisá . . . a mi . . . No Lorenzo?"

"Hustamente primo — Lorenzo!"

Sr. Barbelier a bini bij i a keda fihé di cabez te pia.

"Si, si . . . ma com bini bo aki asina di dipiente? Ningun hende no a tende tur e anjanan nada di bo."

"Ay . . . mi no ta kere cu nan lo tabata ansioso pa tende di mi tampoco. Mi a jega inespera naturalmente, mi ta hanja esei semper mas gracioso."

Sr. Bereblier a contesta poco disgusta:

"Ami si no ta gusta e sorpresanan ei, i bo madrasa aparentemente tampoco."

E risa bofonante riba cara dje hoben a bira mas fuerte.

"Esei mi ta kere cu gusto. Le no hanja esei mucho agradabel, cu mi a bini exigi loke ta toca mi. Ma bo no ta banja hopi bon mes di mi, cu mi a largé prohecha di mi biennan tur es tempo?"

"Esei no tabata nada mas cu bo deber. E tabata esposa di bo tata, wel e tabatin mes tanto derecho."

Lorenzo a plooi su frente i su cara a hanja un expresion duro. Su stem a zona skerpi ora el a contesta:

"Derecho? E no tin ningun sorto di derecho den e cas. Esei mi tata defunto a largé pa mi. E i su jiunan a hanja tur placa cu tabatin; e cas ta tocami."

"Riba esey mi no ta papia nada contra. Pero toch bo mester tin un poco mas consideracion."

"Consideracion? Mas ainda primo? Corda bon cu e ta hiba mi tata asina atras, tanto cu tabata na su alcance; i el a mustra mi, na tur sorto di manera cu el ta odia mi; i cu e no a sosega tamten cu e no a separa mi for di mi tata. Mi no tin ningun sorto di deber cu ne. Su jiunan cu ta mi rumannan, esei ta otro cuenta. Si nan tin mester di judanza, nan lo hanja esei; mi ta sinti mi obliga . . ."

Mientrastanto Lorenza tabata papia, Mr. Barbelier a keda ta studié. E ta ripara e maleta bieuw, e zapatonan gasta, e flus sin color, . . . i su boca a trek cu menosprecio sarcasticamente el a puntra:

"T a ki sorto di judanza asina lo bo kier duna nan? Judanza financiera lo no ta, huzgando bo presencia. Of bo a trece oro of diamanta di Afrika?"

"Sigur lo bo ta contento di bo alma, cu bo tiu asina bou presentimento. Semper bo a profetiza cu a mi lo no alcanza nada den mundo."

"Contento no ta e palabra adecuado, ma mi conoce bo mucho bon i . . . prueba ta duna mi razon; pasobra ata bo para aki awor . . . mes un Lorenzo bashi cu bo a bai."

Lorenza a sinti e desprecio den e mirada cu e homber rico tabata tira riba su bistir gastá, a hari un rato i a responde:

"Mi no ta parce un hende cu a haci fortuna, bo no ta hanja? Ma bo no mester corda cu esei ta importa mi algo. Placa no tin mucho poder pa mi, asina mi ta mire, asina mi ta traté tambe."

"Ha, ha, ha! Esta palabra grandi, amigo! Ma ami si bo no ta nek cu bo papiamento bunita. Bo ta loco pa placa mescos cu mi i cu cualkier otro hende, ma placa si no tabata mucho loco cu bo, e no kier a camna jega cerca bo. I kiko bo ta bai haci awor? Aki no tin ganamento pa bo."

"Anto mi ta bai busca trabao na Bordeaux."

"O, na Bordeaux? Pero pakiko bo no ta bai Paris?" Lorenzo su wowonan a lombra ironicamente:

"Bo tin razon. Paris ta mas alcuw ainda for di Freilac. . . Ma promer mi mester pensa mi cu calmo, pasobra mi tin idea di keda un poco aki prome. Mi ta curioso pa sabi, com mi cas lo ta, i mi cuarto di drumi."

E cara flaco di Sr. Barbelier a bira mas largo.

"Asina! I kiko bo ta bai haci aja? Di kiko bo ta hai biba?"

"Mi a spaar algun placa, bastante cu mi por mantene poco tempo. I pa variacion lo mi bai pisca. Mi no ta kere cu lo mi fada."

Atrobe a parce e mirada bofonante den su wowonan bibo.

"Bo ta bai stad primo, anto nos lo camna hunto te aja."

"No, mi ta bai station . . . regla algun asunto . . . Te despues." Sr. Barbelier a bisa pura, i cu cuidao el a duna Lorenzo su dos dedenan.

"Pasa bon primo, cumindamento pa mi primanan Clementina i Andrea; sigur nan lo ta dams grandi awor, no?"

"Clementina ta casá cu un dokter. Un pareha graciosa. Mi yerno ta un hoben inteligente. Ajo, tende!" Sr. Barbelier a kita bai largé, i cu rabia el tabata dal su garoti cu konopi di oro ariba acera di e caja. Lorenzo tambe a sigi su camina i a primi su djentenan riba su lip, e wowonan preto cu tabata lombra manera terciopelo a brilja contento i e ta pensa:

"Asina ta; e Sr. Barbelier rico no tin gusto pa keiro den cajanan di Freilac den compania di un primo insignificante asina. Ni sikiera ofrece mi su cas, pa mi bai cuminda su Sra. i jiunan. Qui un tata sentimental!

(E ta sigi)

ARIES



21 Maart — 20 April

No presta ni fia placa. No baci promesas. Dia 6, diabeubs, ta un bon dia pa bo. Bo numero di suerte ta: 4, 5; 3.

TAURO



21 April — 20 Mei

Pensa bo bon, dicidi despues. Evita pleitu. No bira nervioso ni rabia liber. Tene bo calmo pa no repenti despues. Bo numeio di suerte ta: 9, 4, 8.

GEMINIS



21 Mei — 20 Juni

Favorabel pa negoshi. Paga bon atencion na tur detalle. Atardi ta bon pa romance. Scribi carta di importancia. Firma documentonan. Bo numero di suerte ta: 6, 7, 3.

CANCER



21 Juni — 22 Juli

Dianan masha favorable. No forza nada, no cambia bo plannan. Coopera cu bo amigonan y colegas y tur cos lo sali bo bon. Bo numero di suerte ta: 3, 2, 6.

LEO



23 Juli — 22 Augustus

Haci amistad den bo coleganan. Un carta lo trece bo noticia poco triste y urgente. Completa bo plannan promer cu solo baha. Bo numero di suerte ta 8, 9, 6.

VIRGO



23 Augustus — 22 September

Tene cuidao cu desgracia. No cuminza nada di importancia. No dicidi nada sin pensa. No come di mas. Bo numero di suerte: 3, 1, 6.

LIBRA



23 September — 22 October

Loke bo plania awe por trece bon resultado. Sosega atardi. Leza un bon boeki. Dia domingo lo ta un dia trabahoso pa bo. Bo numero di suerte ta: 4, 9, 3.

ESCORPION



23 October — 22 November

Tene bo nervio calmo. Haci cambionan den bo plan. Evita pleitu y discusion. Diabierne ta un bon dia No come di mas. Bo numero di suerte ta: 4, 2, 8.

SAGITARIO



23 November — 21 December

Sosega bo curpa den dia. Diabierne no ta un dia favorable pa negoshi. No forza nada y no gasta placa innecesario. Bo numero di suerte ta: 9, 5, 6.

CAPRICORNIO



22 December — 19 Januari

Dialuna ta un bon dia pa asuntonan di placa. Leza bopi, sosega bo nervionan. Diadomingo ta un bon dia pa bisbita amigonan. Bo numero di suerte ta: 8, 7, 9.

ACUARIO



20 Januari — 18 Februari

Diabuebs ta un dia favorabel. No come di mas. Sosega bopi. Paga tino cu ken bo ta papia. No promete nada. Bo numero di suerte ta: 6, 9, 4.

PISCIS



19 Februari — 20 Maart

Diabierne: evita pleitu maske con chikito. Diasabra ta un bon dia pa cumpra of bende. Otro dianan ta favorabel. Bo numero di suerte ta: 3, 7, 9.

CURAZON DI ORO

Dos amiga ta discuti algo confidencial

„Mi esposo tin un curazon di piedra. E por keda 3 dia sin papia un palabra cu mi".

„Di mi tin un curazon di oro. Esei ta tuma un placer di boftá mi y despues bin pidi mi pordon."

■

E PRIJS A SUBI CU RAZON

Un cliente a drenta e tienda caminda nan ta bende animalnan y ta puntra e prijs di un pushi chikito.

„Cincuenta dollar" el a hanja pa contesta.

„No ta posibel". Siman pasa bo tabata pidi solamente diez dollar p'e

„Pakiko e ta asina caro awor".

„Wel poco dia pasa el a come dos canario y cada un di nan tabata bal binti dollar". Naturalmente mi tin di subi e prijs.

■

AL CONTRARIO

Ta posibel Jaimito cu bo por a come tur e mangelnan sin corda riba bo ruman.

Al contrario mama, el a contesta. Mi tabata corda tur e tempo cu e por jega y e ora lo mi mester a parti nan cu ne. Ta p'esei mi a come nan asina pura.

■

INOCENCIA DI MUCHA

Un mucha tabata waak den e album di su familia. El a keda pensa y despues di un rato a puntra su mama.

„Mama" bisami ta ken ta e meneer delega cu su cabei preto bonita para banda di mama den e portret aki.

Esei ta bo tata e mes aña cu mi a conoce.

„Esei tabata mi tata", el a puntra decepciona.

„Wel ta ken ta e homber gordo y cabes pelon cu ta biba aki cu nos anto".

■

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



E TABATA NA DUDA

E esposo despues cu el a caba di come a cuminsa banja dolor di barica y el a cuminza soda friu. El a grita su señora desespera.

„Ta kiko ta e cuminda malu cu bo a duna mi, y ta ken bo a manda busca promer, e dokter of e notario".

■

MIHOR DEN SU SACU

Den un sala di busticia e huez a bisa e acusado masha severo „No presenta mi dilanti cu mannan den bo sacu".

„No tin un mibor caminda pa tene nan sr. huez, pa motibo cu mi t'aki pasobra nan a banja mi cu mi man den sacu di otro."

■

AY

Durante un balia un boben a pidi un mucha-muher pa balia cu ne. Despues di un momento e hoben ta puntré.

„Señorita tur e tempo a pasa sin cu bo a papia un palabra cu mi."

„Sigur mi a papia cu bo"

„Mi ta sigura bo cu no."

„I ami ta bisa cu si, mi a bisa "ay" cada biaha cu bo a trapa mi pia.

■

KIKO LO BO HACI

Dos amigo ta camna hunto y pasando riba brug nan a ripara un aviso cu ta bisa.

"Esun cu salba un bende cu cai den e rooi lo worde recompensá cu cincuenta florin."

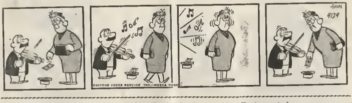
"Mi tin un idea," un amigo a bisa e otro. Mi ta bai benta mi curpa na awa, abo ta cobra e cincuenta florin y nos ta partié den nos dos. Y asina nan a haci.

Pero, ora esun tabata na awa e otro riba e brug a grité cu mas abau e aviso ta sigi, "Esun cu saca un cadaver lo worde recompensa cu cien florin".

E mehor ofertanan di siman

Anuncionan Clasificá

LUISIN



Ta masha interesa den cumpra un lessenaar chikito. Un mesa chikito cu por worde usa pa lessenaar tambe lo ta hon.
Ofertanan por ser duna, jamando telefón 1182.

Pa motiho di viaha : ta hende un jeep, heavy duty, den perfecto condicion, na mitar prijs. Interesadonan por prohecha di e oferta aki acudiendo na oficina di "Ohservador" of yama telefoon 2020 — 2121.

TA BENDE : 1 dinner set (mesa y 4 stoel), 1 kashi, 1 cabai pa strika.
Pa tur informacion yama tel. 1708 of acudi na Boerhavestraat No 58 parti di merdia.

TA HUUR: dos kamher muehla den centro di Oranjestad.
Interesadonan por jama tel: 1676 pa mas informacion.

Ta hende un television marca "Dumont", den hon condicion. Prijs haratisimo, incluyendo un antenna.
Pa demas informacion por acudi na Nassaustraat 16, of yama telefoon 1359.

Gana placa : Bon oportunidad pa muchanan gana hopi placa. Posibilidad di gana Fls. 20.— pa dia y mas ainda hendiendo "Observador". Muchanan di school tambe por acudi. Interesadonan por pasa personalmente na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesá den cumpra un set di kamber pa mucha (junior), segunda mano, na prijs conveniente. Tur informacion por worde duna na telefoon 2020 of 2121.

TA BENDE : Un camera 35 "WALZ ELECTRIC" den masha hon condicion. Solamente $1\frac{1}{2}$ anja hieu. Ta hanjé den su kashi. Pa mas informacion jama tel: 1182 durante horanan di trabau.

TA BENDE : Un Frigidaire di gas marca "SERVEL" den condicion unico. Esnan cu ta interesa pa cumpra por jama telefoon 1418 durante horanan di trabau, y despues di 6'or di atradi por jama na 2090.

ALFREDO



ATENCION : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca par ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or. Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.

JACOB KOZLOFF PRESENTS

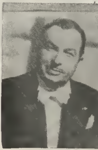
FOR THE

Aruba Caribbean Hotel-Casino

XAVIER CUGAT

and

ABBE LANE



PLUS

An all Star cast of 10 entertainers at the

KLOMPEN CLUB



Starting: Thursday January 23rd
9.30 every night
Except Thursday and Saturday
at 10 P.M.



Extraordinarily attractions to come this season

- ★ TONY MARTIN
- ★ LIBERACE
- ★ BILLY DANIELS
- ★ JACK BENNY
- ★ JUNE VALLI

ARUBA CARIBBEAN HOTEL-CASINO